

УДК 069.015:027.7:378.4(477.74)+069.12+93:37

ББК 63. 4(4Укр); 79.1 + 63.3 (4Укр)

М 74

*Рекомендовано до друку кафедрою мовної підготовки іноземних громадян (протокол №4 від 11.11.2014) та Науково-дослідним центром історичного краєзнавства (протокол №1 від 27.10.2014) Сумського державного університету*

М 74 **Мова**, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі : збірка наукових праць Випуск I / [упор. В. Б. Звагельський]. - Суми : Сумський державний університет, 2014. - Вип. I. - 192 с.

**Редакційна колегія:**

*Власенко В.М. - к. і. н., доц.; Волкова О.М. - к. філол. н., доц.; Гедз О.В.; Дегтярьов С.І. - к. і. н., доц.; Завгородній В.А.; Звагельський В.Б. - к. філол. н., с. н. с., доц. (голова); Казанджиєва М.С. - к. п. н., доц.; Леміш Н.О. - к. і. н., доц.; Набок М.М. - к. філол. н.; Нестеренко В.А. - к. і. н., доц.; Садівничий В.О. - к. н. із соц. комунік., доц.; Шевцова А.В. - к. філол. наук., доц.*

**Упорядник**

*Звагельський В.Б.*

Перший випуск збірки наукових праць “**Мова, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі**” містить статті, розвідки та повідомлення, присвячені різноманітним актуальним питанням гуманітарних дисциплін.

Серед авторів переважно науковці Сумського державного університету, краєзнавці та студентська молодь.

Для науковців, викладачів та вчителів, краєзнавців.

УДК 069.015:027.7:378.4(477.74)+069.12+93:37

ББК 63. 4(4Укр); 79.1 + 63.3 (4Укр)

мовно-національної проблематики цікавий не лише з історичної точки зору, але й сприяє кращому розумінню цих проблем у сучасному українському суспільстві; він корисний сучасникові й з погляду практичного використання автором продуктивних риторичних прийомів та аргументації своєї позиції.

### Список літератури

1. Гердер Й. Мова і національна індивідуальність // Націоналізм: Антологія / Упоряд. О. Проценко, В. Лісовий. - К.: Смолоскип, 2000. - С. 37-45.
2. Гирич І. Публікації С. О. Єфремова в газеті "Нова Рада", 1917-1919рр. // Український археологічний щорічник. - Вип. 2.: Укр. археологічний сб. - Т. 5. - К., 1993. - С. 336-375.
3. Голубенко П. На варті українського відродження: С. Єфремов як публіцист // Сучасність. - 1983. - №6. - С. 36-48.
4. Єфремов С. З нашого життя // Рада. - 1910. - 23 квітня. - С. 2-3
5. Єфремов С. З нашого життя // Рада. - 1911. - 21 грудня. - С. 2-3.
6. Єфремов С. Історія українського письменства. - К.: Феміна, 1995. - 688 с.
7. Єфремов С. Ломоносов і українство // Рада. - 1911. - 22 листопада. - С. 2.
8. Єфремов С. Національне питання в Норвегії. - Львів: Друкарня наукового товариства ім. Шевченка, 1902. - 66 с.
9. Єфремов С. Російський імперіалізм // Рада. - 1912. - 15 травня. - С. 1-2.
10. Єфремов С. Українська преса і читачі // Рада. - 1908. - 17 липня. - С. 2-3.
11. Єфремов С. Ще одна ліквідація // Рада. - 1912. - 9 липня. - С. 1.
12. С. А. (Єфремов С.) Становище українства в університетській справі // Рада. - 1908. - 22 жовтня. - С. 1.
13. С. А. (Єфремов С.) Не з того кінця // Рада. - 1911. - 1 листопада. - С. 1.
14. Самоплавська Т. Єфремов Сергій Олександрович // Українська педагогіка в персоналіях: У 2 кн. Кн.2: Навч. посібник / За ред. О. В. Сухомлинської. - К.: Либідь, 2005. - С.100-108.
15. Самоплавська Т. Сергій Єфремов у журналі "Світло" // Шлях освіти. - 2001. - №4. - С.32-35.
16. Одарченко П. Життя і наукова діяльність С. Єфремова // Сучасність. - 1976. - №10. - С. 16-32.
17. Чижко В. Лицар духу // Історичний календар'97. - К., 1996. - С. 63-64.
18. Шмельов В. Повернення з небуття // Вісн. міжнар. асоціацій українців. - 1991. - № 2. - С.76-79.

ВОРОНЕЖЦЕВА А. А., ЧЕРНАЯ О. В.

### ПРИЧИНЫ СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКИХ НЕУДАЧ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Студенты-иностранцы в процессе межкультурного взаимодействия сталкиваются с трудностями, которые обусловлены не столько культурными различиями, сколько незнанием социальных правил поведения в иноязычной стране. В частности, знание грамматики и лексики без социальных условий функционирования языка (социальный статус, расстояние между участниками беседы, их права и обязательства в процессе общения) в иноязычной социокультурной действительности приведет к использованию лингвистических форм, несоответствующих социальному контексту общения. Т.е. трудности проявляются при условии, когда студент-иностранец не осознает различий в выражении своих намерений по отношению к представителю страны пребывания.

В языковой педагогике трудности, связанные с приспособлением к социальным условиям в иноязычной социокультурной действительности, обозначены как социопрагматические неудачи (sociopragmatic failure)[1,2].

Социопрагматические неудачи являются результатом влияния социальных правил одной культуры на коммуникативное поведение в ситуации, где социальные правила другой культуры являются более подходящими [3].

Внимание ученых привлекает как теоретическое обоснование возникновения и решения социопрагматических неудач, так и частные практические аспекты данной проблемы. Рассмотрим одно из них более подробно. Так, Т.С. Павлидоу провел исследование телефонных разговоров представителей греческой и немецкой культуры с целью определения отличительных признаков на всех трех этапах телефонного разговора (начало, основная часть, завершение). Выяснилось, что греки обычно отвечают на телефонный звонок "да", в то время как немцы обычно называют фамилию. Если греки затягивают приветствие, то немцы стараются быстрее перейти к основному содержанию предмета телефонного разговора. Также происходит и с завершением телефонного разговора. [4]. В нашей культуре проведение телефонных разговоров обычно более близко к греческой культуре, с чем также могут столкнуться студенты- иностранцы.

Определенный интерес для данной работы представляет исследование Е.В. Смирновой в области социокультурных особенностей полилогического общения. Исходя из этого можно выделить следующие особенности общения в русскоязычной среде, которые необходимо учитывать студентам-иностранцам в процессе взаимодействия с русскими: а) характер соперничества; б) мотивация ориентирована на создание и поддержания собственного имиджа, навязывания своей точки зрения; в) высокая степень информативности; г) высокая степень искренности, что выражается в готовности обсуждать темы, потенциально чреватые конфликтами (политика, религия, нравственность); д) низкая толерантность; е) использование критических замечаний и советов, как проявление заботы и внимания; ж) наличие резких форм возражения, элементов спора в разговоре, не предполагающего дискуссионности; з) нужны дополнительные стимулы, чтобы не выразить свое несогласие (разница в возрасте, статусе, личной неприязнь и т.п.); и) высокий эмоционально-экспрессивный тон [5].

При этом будет справедливо отметить, что вышеперечисленные особенности русскоязычного общения не являются эталоном и не отражают все особенности общения в нашей стране. Поэтому целесообразно выделить следующие общие рекомендации социопрагматического характера для успешного общения студентов-иностранцев в иноязычной социокультурной действительности: 1) воспринимать и оценивать ситуационное использование языка, особенно по отношению к аспектам вежливости (например, установление контакта с другими людьми); 2) распознавать речевые намерения и оценивать их взаимодействие с последующими (например, предложить что-либо); 3) понимать последовательность высказываний в речи.

Однако, кроме выделения социопрагматических рекомендаций, видится важным также определить те факторы, которые могут привести к социопрагматическим неудачам в процессе взаимодействия студентов-иностранцев в иноязычной социокультурной действительности.

В языковой педагогике традиционно особое внимание уделяется лингвистическому фактору. Так, язык, который является родным для студента-

иностранца, будет обуславливать неверное использование лингвистических форм языка страны пребывания, что приведет к неудачам в процессе общения. Поэтому в рамках данного вопроса интерес представляют "социальные" факторы, которые являются непосредственными источниками социопрагматических неудач.

Многие ученые отмечают в своих исследованиях [1,5], что возникновение социопрагматических неудач обусловлено незнанием социальных и культурных ценностей иноязычной страны, т.е. отсутствием социокультурных знаний. Таким образом, социокультурный фактор заключается в различиях между родной и чужой культурами, что приводит к использованию негативных культурных стратегий.

Однако социопрагматические неудачи не ограничиваются только неверным использованием лингвистических форм и отсутствием знаний о различиях между культурами, т.е. лингвистическими и социокультурными факторами. Зачастую у студентов-иностранцев уже имеются сформированные взгляды на социальные и культурные ценности иноязычной страны до начала обучения. Как известно, данные понятия и образы формируют взгляды на социальные и культурные ценности иноязычной страны до начала обучения. Как известно, данные понятия и образы формируются посредством таких вторичных источников, как телевидение, журналы, книги или истории из опыта других людей. Показательным является пример об особенностях обращения иностранных студентов к преподавателям. Обращение по имени в отношении преподавателей заставляет последних чувствовать к себе меньше уважения в сравнении с их коллегами, работающими с нашими студентами. "Преподавателей часто удивляет стремление студентов-иностранцев обращаться к ним, называя профессию и имя ("преподаватель Ольга")" [6]. В данном случае происходит нарушение социопрагматических правил коммуникации.

Как видно из вышеприведенного примера, у студентов-иностранцев присутствуют неверные представления о культуре и обществе страны, которые также способствуют возникновению социопрагматических неудач. Подобные социокультурные недопонимания и недоразумения, а в ряде случаев и иллюзии о чужой стране составляют социопсихологический фактор.

При этом следует отметить, что ряд исследователей дополняют социопсихологический фактор таким аспектом, как нечувствительность (insensitivity) [4]. Неоднозначность среди ученых относительно данной категории обусловлена определенной сложностью последней, т.к. подразумевает осознание собственных высказываний на иностранном языке. Т.е. в конкретной ситуации студент-иностранец может и не воспринимать такие чувства, как смущение, тогда как эти эмоции там присутствуют.

В своем исследовании Х. Спенсер и Дж. Ксинг приводят следующие примеры социопрагматических ошибок из-за "нечувствительности" в электронных сообщениях представителей Китая с английской компанией. Сообщения "fire me if you don't need you anymore" и "I got extremely hurt because you never responded to me" вызвали недоумение у сотрудников компании ярко выраженной эмоциональностью и невежливостью по отношению к ним. Подобный пример касается оценки преподавателем работы студентов -

иностранцев на занятии. Для представителей азиатских стран (Китая, Вьетнама) характерно умаление своих знаний. Преподаватель может похвалить студента за правильный ответ или успешно выполненное задание, сказав: "Вы умный студент" и услышать в ответ: "Нет, я не умный, я плохой студент". В дальнейшем преподаватель затрудняется в выборе фраз для высокой оценки знаний и предпочитает не выделять данного студента [6]. Интересно заметить, что подобные выражения были бы использованы представителями китайской культуры в их собственной стране. Таким образом, можно сделать вывод о том, что "нечувствительность" как составляющая социально-психологического фактора также является источником социопрагматических неудач, даже если студент-иностранец будет использовать выражения, которые не содержат никаких отрицательных значений в его собственной культуре.

Подводя итог рассмотрению социопрагматических неудач, следует отметить, что как лингвистический, так и социопсихологический факторы могут являться результатом не только знания культуры и общества чужой страны, но и свойствами родной культуры. Более того, как уже было показано в ряде примеров, социопрагматические неудачи могут быть соотнесены сразу с несколькими факторами. Таким образом, студентам - иностранцам необходимо прививать социопрагматические навыки.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Thomas J. Applied Linguistics. - 1983. - V.4. - P. 91-112.
2. Leech G.N. Principles of pragmatics. - NY: Longman Group Limited, 1983.
3. Riley P. Well don't blame me! On the interpretation of pragmatic errors. Amsterdam: John Benjamin's Publishing Company, 1989.
4. Pavlidou T.S. Telephone conversations in Greek and German: Attending to the relationship aspect of communication. - L.: Continuum, 2000.
5. Смирнова Е.А. Развитие культуры иноязычного полилогического общения в послевузовском образовании преподавателей русского языка: дисс.... - М, 1999.
6. Черная О.В. Особенности педагогической коммуникации преподавателя и студента-иностранца как основа разработки образовательной технологии // Педагогические технологии в подготовке кадров для социальной сферы: Материалы Международной интернет-конференции / Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина. - Тамбов: ООО "Центр-пресс", 2009.

ГЕЛЕТЮК Т.

#### ВОЛОДИМИР ДУРДУКІВСЬКИЙ І ПЕРША УКРАЇНСЬКА ГІМНАЗІЯ

Актуальність теми зумовлена тим, що питання про становлення та розвиток Першої української гімназії, а також дослідження діяльності її директора і натхненника Володимира Федоровича Дурдуківського, сьогодні є мало вивченим. Дослідження постаті цього педагога-новатора довгий час несправедливо знаходилося під забороною. Тож сьогодні вказана тема потребує ретельного дослідження.

Мета розвідки - дослідити діяльність В. Дурдуківського на чолі Першої української гімназії, що у Києві. Для реалізації мети були поставлені наступні завдання:

- 1) проаналізувати організацію навчальної діяльності у Першій українській